

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Донецький національний університет економіки і
торгівлі імені Михайла Туган-Барановського

ЗАТВЕРДЖЕНО

на засіданні кафедри іноземної
філології, українознавства та
соціально-правових дисциплін
Протокол № 1 від 01.09.2022 р.
Завідувач кафедри

_____ *С. А. Остапенко*

РОБОЧА ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ
«ПРАКТИЧНИЙ КУРС ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ ТА
ПЕРЕКЛАД»

Ступінь: бакалавр

Кількість кредитів ECTS 16

Розробники: Покулевська А.І.,
к.філ.н., доцент
Рибалка Н. В.

2022 – 2023 навчальний рік

1. Опис дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни
Обов'язкова (для студентів спеціальності "назва спеціальності") / вибіркова дисципліна	Обов'язкова для ЗВО спеціальності 035 «Філологія»
Семестр (осінній / весняний)	осінній, весняний
Кількість кредитів	- / 5, 6 / 5
Загальна кількість годин	- / 150, 180 / 150
Кількість змістових модулів	9
Лекції, годин	-
Практичні / семінарські, годин	- / 80, 91 / 80
Лабораторні, годин	-
Самостійна робота, годин	- / 70, 89 / 70
Тижневих годин для денної форми навчання:	
аудиторних	- / 5; 6,5 / 5
самостійної роботи студента	- / 4,4; 6,4 / 4,4
Вид контролю	6,7 семестр – залік 8 семестр - екзамен

2. Мета та завдання дисципліни

Мета – формування комунікативної, лінгвістичної, соціокультурної та професійної компетенції студентів шляхом їх залучення до виконання професійно-орієнтованих завдань; формування вмінь і навичок усного та писемного мовлення з послідовним удосконаленням кожного окремого виду мовленнєвої діяльності; набуття студентами практичних умінь та навичок, необхідних для здійснення перекладацької діяльності у двох напрямках: з німецької мови на українську і з української на німецьку.

Завдання:

удосконалення вмінь студентів сприймати іноземну мову на слух, читати та спілкуватися за змістом прочитаних текстів різної тематики, висловлення власної думки у монологічному, діалогічному усному та писемному мовленні;

розрізняти граматичні форми в зіставному аспекті;

розвиток мовної здогадки студентів, вміння самоконтролю;

навчити студентів розрізняти і використовувати різні види трансформацій, що застосовуються при перекладі текстів різних жанрів;

розглянути лексикологічний, лексико-граматичний та стилістичний аспекти перекладу.

Зміст дисципліни розкривається в темах:

Лексичний матеріал:

1. Транспорт та подорож
2. Цікаві місця та події
3. Незвичайні канікули

4. У місті
5. Тур по Німеччині
6. Звичаї, традиції та свята Німеччини
7. Домашнє читання

Граматичний матеріал:

1. Майбутній час Futurum I
2. Минулий розповідний час (Präteritum)
3. Прийменники, які вживаються з Akkusativ
4. Підрядні речення (Kausalsatz, Modalsatz, Temporalsatz)
5. Географічні власні назви
6. Прийменники місця та напрямку
7. Прийменники, які вживаються з Genitiv
8. Передминулий час Plusquamperfekt
9. Пасивний стан
10. Управління дієслів

Практика перекладу

1. Лексико-семантичні трансформації.
2. Граматичні трансформації.
3. Лексико-граматичні трансформації.
4. Стилiстичні трансформації.
5. Проблема перекладу слова як форми: відтворення власних назв та їх скорочень.
6. Проблема перекладу слова як змісту: полісемія та омонімія, метафоризація, гра слів.
7. Проблеми перекладу умов комунікативного вживання: лексика в просторі, часі та суспільстві.
8. Особливості перекладу іншомовних слів.
9. Граматичні проблеми перекладу: іменник, займенник, прикметник, числівник, прийменник, артикль.

Опанування дисципліни дозволяє забезпечити:

1) формування:

інтегральної компетентності:

здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов;

загальних програмних компетентностей:

здатність бути критичним і самокритичним;

здатність учитися і оволодівати сучасними знаннями;

здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;

уміння виявляти, ставити та вирішувати проблему;

здатність працювати в команді та автономно;

здатність спілкуватися іноземними мовами;
здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу;
здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях;
навички використання інформаційних і комунікаційних технологій;
здатність проведення досліджень на належному рівні;

фахових програмних компетентностей:

усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ;
здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні;

здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються;

здатність вільно, гнучко і ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя;

здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів, інтерпретації та перекладу тексту;

здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань;

здатність здійснювати лінгвістичний та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів;

здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення;

здатність до організації ділової комунікації;

здатність здійснювати перекладацьку діяльність різних видів;

здатність аналізувати та розуміти ситуацію на ринку перекладацьких послуг з урахуванням вимог до роботи перекладача, професійного стандарту.

2) досягнення програмних результатів навчання:

вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями і нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації;

ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати;

організовувати процес свого навчання й самоосвіти;

співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо;

використовувати інформаційні та комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності;

розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів;

знати й розуміти систему мови, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності;

знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній й діяльності;

аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють;

використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя;

забезпечення міжмовної та міжкультурної усної та письмової комунікації та міжмовного і міжкультурного обміну інформацією в різних галузях шляхом перекладу різноманітних за змістом та жанром текстів іноземною (іноземними) та українською мовами;

здійснювати лінгвістичний та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів;

знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності;

збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання;

мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах;

мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях в галузі філології;

знання ролі перекладача та принципів професійної діяльності; володіння прийомами забезпечення якості перекладу (вичитування, критичне оцінювання, редагування, зворотний переклад);

володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді;

аналізувати та розуміти ситуацію на ринку перекладацьких послуг з урахуванням вимог до роботи перекладача, професійного стандарту.

3) набуття **результатів навчання** (згідно Дублінських дескрипторів):

– **знання:**

основних фонетичних (вимова, швидкість, паузи, логічний наголос), лексичних та граматичних явищ;

форм вираження граматичного значення, їх еквіваленти, моделі вживання;

функціонально-семантичних категорій;

діапазону граматичних засобів писемного відтворення думок;

словотворення;

різних видів читання;

системного характер мовних явищ;

лексичного матеріалу за темами, що вивчаються;

граматичних та фонетичних особливості німецької мови;

правопису лексичних одиниць та пунктуацію;

вимог до оформлення письмових робіт;

методики лінгвістичного та перекладацького аналізу тексту-оригіналу;

типових лексико-граматичних особливостей перекладу;
основних перекладацьких способів, прийомів та трансформацій;

– **уміння/навички:**

оперувати діапазоном граматичних засобів писемного відтворення думок;
вільно і правильно спілкуватись іноземною мовою (з дотриманням граматичних норм) в різних ситуаціях, головним чином, в ситуаціях професійного спілкування;

робити лінгвостилістичний та перекладознавчий аналіз текстів з урахуванням граматичних норм німецької та української мов;

викладати інформацію в різних видах письмових робіт, використовуючи набуті знання з практичної граматики;

розширювати та поповнювати мовні знання, зокрема лексичні, перефразувати, пояснити слово чи словосполучення, знаходити синоніми, антоніми;

тренувати мовний матеріал, яким треба володіти, аналізувати лексичні та граматичні явища, відповісти на питання, знаходити еквіваленти;

читати вголос, щоб удосконалити технічний бік читання (правильна вимова слів, швидкість, паузи), що виявляє ступінь розуміння тексту;

читати «про себе» з повним і точним розумінням усіх факторів у тексті (вивчаюче читання);

отримати загальне уявлення про текст, книгу в цілому (переглядове читання);

розвивати уміння мовлення – переказ, коментування, бесіда, дискусія, драматизація; вигадання додаткових деталей;

обговорювати та аналізувати художні твори сучасної і класичної німецької літератури з точки зору їх ідейного змісту, композиційних і стилістичних особливостей;

переказувати текст, що прослухали або прочитали;

вести бесіду на задану тему в аспекті вивченого лексично-граматичного матеріалу;

готувати самостійні повідомлення по темах;

виконувати послідовний переклад текстів;

розуміти та реагувати на широкий спектр тематики побутового та ділового спілкування;

писати твори на теми, що передбачені програмою;

уміти розуміти носіїв мови, а також мову неносіїв, що володіють німецькою мовою;

відповісти на питання, що мають відношення до вказаної інформації;

виділяти головну інформацію, відокремлюючи її від другорядної в розгорнутому уривку;

використовувати загально-лінгвістичну та професійно-перекладацьку компетенцію для забезпечення адекватності перекладу;

проводити лексико-семантичний аналіз тексту з обґрунтуванням запропонованих прийомів перекладу;

здійснювати перекладацький аналіз тексту;

застосовувати перекладацькі трансформації на різних мовних рівнях;

здійснити редагування тексту перекладу, його прагматичну адаптацію;

– **комунікація:**

ефективно встановлювати і підтримувати комунікацію в навчальних ситуаціях, здійснювати чіткі та детальні повідомлення на різні теми та аргументувати свою позицію щодо обговорюваної проблеми;

розв'язувати більшість проблем під час перебування у країні, мова якої вивчається;

висловлюватись на знайомі теми або теми, пов'язані з особистими інтересами; описувати досвід, події, сподівання, мрії тощо;

вільно спілкуватись із носіями мови, чітко, детально висловлюватись з широкого кола тем, виражати свою думку з певної проблеми, наводячи різноманітні аргументи за і проти;

– **відповідальність і автономія:**

розуміти, які ключові цінності, переконання та поведінка в академічному і професійному середовищі України відрізняються при порівнянні однієї культури з іншими;

розуміти різні корпоративні культури в конкретних професійних контекстах і те, яким чином вони співвідносяться одна з одною;

застосовувати міжкультурне розуміння у процесі безпосереднього усного і писемного спілкування в академічному та професійному середовищі;

належним чином поводити себе і реагувати у типових академічних, професійних, світських і повсякденного ситуаціях, а також знати правила взаємодії між людьми у різних ситуаціях.

3. Структура дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин				
	усього	У тому числі			
		л	п/с	лаб	срс
1	2	3	4	5	6
Модуль 1					
Змістовий модуль 1: Подорожування					
Тема 1. Транспорт та подорож	16		12		6
Тема 2. Цікаві місця та події	18		12		6
Тема 3. Домашнє читання	16		8		6
Разом за змістовим модулем 1	50		32		18
Змістовий модуль 2: Підрядні речення в різних часових формах					
Тема 4. Майбутній час Futurum 1	4		2		2
Тема 5. Минулий розповідний час (Präteritum)	16		8		8
Тема 6. Прийменники, які вживаються з Akkusativ	10		6		4
Тема 7. Kausalsatz - Підрядне речення причини	12		6		6
Тема 8. Modalsatz - Підрядне речення способу дії	12		6		6
Разом за змістовим модулем 2	54		28		26
Змістовий модуль 3: Перекладацькі трансформації					
Тема 9. Лексико-семантичні трансформації	14		6		8
Тема 10. Граматичні трансформації	12		6		6

Тема 11. Лексико-граматичні трансформації	10		4		6
Тема 12. Стилiстичнi трансформації	10		4		6
Разом за змістовим модулем 3	46		20		26
Усього модуль 1	150		80		70
Модуль 2					
Змістовий модуль 4: Відпустка та екскурсія по місту					
Тема 13. Незвичайні канікули	18		12		6
Тема 14. У місті	16		10		6
Тема 15. Домашнє читання	16		10		6
Разом за змістовим модулем 4	50		32		18
Змістовий модуль 5: Практична граматики					
Тема 16. Географічні власні назви	8		4		4
Тема 17. Прийменники місця та напрямку	10		4		6
Тема 18. Прийменники, які вживаються з Genitiv	10		4		6
Тема 19. Передминулий час Plusquamperfekt	16		6		10
Тема 20. Temporalsatz – Підрядне речення часу	20		10		10
Разом за змістовим модулем 5	64		28		36
Змістовий модуль 6: Лексико-стилістичні проблеми перекладу					
Тема 21. Проблема перекладу слова як форми: відтворення власних назв та їх скорочень	14		6		8
Тема 22. Проблема перекладу слова як змісту: полісемія та омонімія, метафоризація, гра слів	18		10		8
Тема 23. Проблеми перекладу умов комунікативного вживання: лексика в просторі, часі та суспільстві	20		10		10
Тема 24. Особливості перекладу іншомовних слів	14		5		9
Разом за змістовим модулем 6	66		31		35
Усього модуль 2	180		91		89
Модуль 3					
Змістовий модуль 7: Німеччина: країнознавство					
Тема 25. Тур по Німеччині	18		12		6
Тема 26. Звичаї, традиції та свята Німеччини	18		8		10
Тема 27. Домашнє читання	16		8		8
Разом за змістовим модулем 7	52		28		24
Змістовий модуль 8: Пасивний стан та управління дієслів					
Тема 28. Пасивний стан	28		14		14
Тема 29. Управління дієслів	26		14		12
Разом за змістовим модулем 8	54		28		26
Змістовий модуль 9: Граматичні проблеми перекладу					
Тема 30. Особливості перекладу іменників	12		6		6
Тема 31. Переклад займенників	8		4		4
Тема 32. Переклад речень з прикметниками та прислівниками	10		6		4
Тема 33. Особливості перекладу числівників	4		2		2
Тема 34. Загальні особливості перекладу прийменників та прийменникових конструкцій з німецької мови	4		2		2
Тема 35. Артикль: особливості вживання та переклад з німецької мови	6		4		2
Разом за змістовим модулем 9	44		24		20
Усього модуль 3	150		80		70
Усього годин	480		251		229

4. Теми семінарських/практичних/лабораторних занять

№ з/п	Вид та тема заняття	Кількість Годин
Модуль 1		
1	Практичне заняття Прийменники, які вживаються з Akkusativ	2
2	Практичне заняття Лексико-семантичні трансформації (генералізація; конкретизація; логічний розвиток)	2
3	Практичне заняття Подорож	2
4	Практичне заняття Прийменники, які вживаються з Akkusativ	2
5	Практичне заняття Транспортні засоби	2
6	Практичне заняття Прийменники, які вживаються з Akkusativ	2
7	Практичне заняття Перша навколосвітня подорож	2
8	Практичне заняття Лексико-семантичні трансформації (додавання та вилучення лексичних одиниць; лексичне розгортання та згортання)	2
9	Практичне заняття Майбутній час Futurum 1	2
10	Практичне заняття Минулий розповідний час (Präteritum) дієслів haben/sein/werden та слабких дієслів	2
11	Практичне заняття Лексико-семантичні трансформації (конверсивна заміна; цілісне перетворення; смислове узгодження; адаптація)	2
12	Практичне заняття Минулий розповідний час (Präteritum) сильних дієслів	2
13	Практичне заняття Подорож за кордон	2
14	Практичне заняття Präteritum сильних та модальних дієслів	4
15	Практичне заняття Граматичні трансформації (додавання граматичних одиниць; вилучення граматичних елементів)	2
16	Практичне заняття Домашнє читання	4
17	Практичне заняття Kausalsatz – Підрядне речення причини	2
18	Практичне заняття Авіаподорож	2
19	Практичне заняття Kausalsatz – Підрядне речення причини	4
20	Практичне заняття У відпустці	2

21	Практичне заняття Граматичні трансформації (заміна граматичних форм частин мови)	2
22	Практичне заняття Місця відпочинку в Німеччині	2
23	Практичне заняття Культурні розбіжності в найпопулярніших туристичних напрямках	2
24	Практичне заняття Граматичні трансформації(заміна частин мови; факультативні зміни порядку слів, їхніх частин, членів речення, конструкцій, структури речення; заміна кількості і типів речення)	2
25	Практичне заняття Modalsatz – Підрядне речення способу дії	4
26	Практичне заняття 7 чудес світу	2
27	Практичне заняття Лексико-граматичні трансформації (антонімічний переклад; переміщення)	2
28	Практичне заняття Modalsatz – Підрядне речення способу дії	2
29	Практичне заняття Нові чудеса світу	2
30	Практичне заняття Лексико-граматичні трансформації (компенсація; експлікація)	2
31	Практичне заняття Цікаві події світу	2
32	Практичне заняття Стилістичні трансформації (нейтралізація; спеціалізація; компенсація)	2
33	Практичне заняття Монологічне мовлення на тему «Найцікавіша подія у світі»	2
34	Практичне заняття Застосування стилістичних трансформацій в процесі перекладу тексту	2
35	Практичне заняття Домашнє читання	4
	Разом модуль 1	80
	Модуль 2	
36	Практичне заняття Відпустка	2
37	Практичне заняття Географічні власні назви	4
38	Практичне заняття Виявлення семантичного значення лексичних одиниць під час перекладу та вибір перекладацького відповідника	2
39	Практичне заняття Підбір еквівалентів для похідних та складних слів, не зафіксованих у двомовних словниках	2
40	Практичне заняття Активний та пасивний відпочинок	2
41	Практичне заняття Прийменники місця та напрямку	4
42	Практичне заняття Переклад власних назв та їх скорочень	2

43	Практичне заняття Домашнє читання	2
44	Практичне заняття Передминулий час Plusquamperfekt	4
45	Практичне заняття Інтерв'ю з альпіністом	2
46	Практичне заняття Проблема перекладу слова як змісту: полісемія та омонімія	2
47	Практичне заняття Проблема перекладу слова як змісту: метафоризація, гра слів	4
48	Практичне заняття Відпочинок на природі	2
49	Практичне заняття Plusquamperfekt. Узагальнення	2
50	Практичне заняття Домашнє читання	2
51	Практичне заняття Основні способи перекладу лексики у просторі (безеквівалентна лексика, слова-реалії)	2
52	Практичне заняття Основні способи перекладу лексики у просторі (діалектизми та структурні екзотизми)	2
53	Практичне заняття Молодіжна туристична база	2
54	Практичне заняття Прийменники, які вживаються з Genitiv	4
55	Практичне заняття Домашнє читання	2
56	Практичне заняття Особливості перекладу лексики у часі (неологізми, архаїзми, історизми)	2
57	Практичне заняття Монологічне мовлення на тему «Незабутній відпочинок»	2
58	Практичне заняття Підрядні речення часу з <i>als</i> та <i>wenn</i>	2
59	Практичне заняття Орієнтування по карті міста	2
60	Практичне заняття Лексика в суспільстві (професійна та вікова лексика) та особливості її перекладу	2
61	Практичне заняття Підрядні речення часу з <i>seitdem</i> , <i>nachdem</i> та <i>sobald</i>	2
62	Практичне заняття Субмови замкнутих груп та особливості її перекладу	2
63	Практичне заняття Підрядні речення часу з <i>während</i> та <i>solange</i>	2
64	Практичне заняття Моє місто	2
65	Практичне заняття Домашнє читання	2
66	Практичне заняття Фразеологічні труднощі перекладу	4

67	Практичне заняття Підрядні речення часу з <i>bevor/ehe</i> та <i>bis</i>	2
68	Практичне заняття Екскурсія по місту	4
69	Практичне заняття Підрядні речення часу. Узагальнення	2
70	Практичне заняття Проект «Пам'ятки міста»	2
71	Практичне заняття Домашнє читання	2
72	Практичне заняття Особливості перекладу іншомовних слів	5
	Разом модуль 2	91
	Модуль 3	
73	Практичне заняття Пасивний стан – <i>Präsens Passiv</i>	2
74	Практичне заняття Географічне положення та клімат Німеччини	2
75	Практичне заняття Іменник. Особливості перекладу	2
76	Практичне заняття Пасивний стан – <i>Zustandspassiv</i>	2
77	Практичне заняття Державний устрій Німеччини.	2
78	Практичне заняття Врахування числа іменників під час перекладу	2
79	Практичне заняття Пасивний стан – <i>Präteritum Passiv</i>	2
80	Практичне заняття Відмінкові форми іменників. Особливості їх перекладу	2
81	Практичне заняття Домашнє читання	2
82	Практичне заняття Пасивний стан – <i>Perfekt Passiv</i> та <i>Plusquamperfekt Passiv</i>	2
83	Практичне заняття Міста Німеччини: Берлін, Мюнхен	2
84	Практичне заняття Займенник. Особливості перекладу	2
85	Практичне заняття Пасивний стан – <i>Futur 1 Passiv</i>	2
86	Практичне заняття Особливості перекладу займенників <i>der, die, das</i>	2
87	Практичне заняття Міста Німеччини: Кельн, Гамбург	2
88	Практичне заняття Прикметник. Особливості перекладу	2
89	Практичне заняття <i>Passiv</i> з модальними дієсловами	2
90	Практичне заняття Домашнє читання	2
91	Практичне заняття Переклад речень з прикметниками у функції означень	2

92	Практичне заняття Пам'ятки Німеччини	2
93	Практичне заняття Безособовий пасив	2
94	Практичне заняття Переклад речень з прикметниками і прислівниками у формі вищого та найвищого ступенів порівняння	2
95	Практичне заняття Проект «Тур по Німеччині»	2
96	Практичне заняття Дієслова з прийменниками (<i>mit</i> та <i>nach</i>), що керують давальним відмінком	2
97	Практичне заняття Числівник. Особливості перекладу	2
98	Практичне заняття Звичаї та традиції Німеччини	2
99	Практичне заняття Дієслова з прийменниками (<i>aus</i> та <i>zu</i>), що керують давальним відмінком	2
100	Практичне заняття Домашнє читання	2
101	Практичне заняття Дієслова з прийменниками (<i>von</i> , <i>bei</i> , <i>vor</i> та <i>unter</i>), що керують давальним відмінком	2
102	Практичне заняття Особливості перекладу прийменників	2
103	Практичне заняття Дієслова з прийменниками (<i>für</i> та <i>auf</i>), що керують знахідним відмінком	2
104	Практичне заняття Цікаві факти про Німеччину	2
105	Практичне заняття Дієслова з прийменниками (<i>um</i> , <i>an</i> та <i>über</i>), що керують знахідним відмінком	2
106	Практичне заняття Артикль. Особливості перекладу	4
107	Практичне заняття Свята Німеччини	2
108	Практичне заняття Управління дієслів. Узагальнення	4
109	Практичне заняття Монологічне мовлення на тему «Спільні та відмінні риси святкування в Німеччині та Україні»	2
110	Практичне заняття Домашнє читання	2
	Разом модуль 3	80
	Всього	251

5. Розподіл балів, які отримують студенти

Вид контролю: залік, екзамен

Відповідно до системи оцінювання знань студентів ДонНУЕТ, рівень сформованості компетентностей студента оцінюються впродовж семестру (100 балів).

У випадку проведення екзамену: на протязі семестру (50 балів) та при проведенні підсумкового контролю – екзамену (50 балів).

**Оцінювання студентів протягом семестру
(очна форма навчання)**

№ теми практич- ного заняття	Аудиторна робота					Позааудитор- на робота	Сума балів
	Тестові завдан- ня	Виконання практичних завдань теми	Обговорен- ня теоретичних питань теми	Індиві- дуальне завдання	ПМК	Завдання для самостійного виконання	
Модуль 1							
Змістовий модуль 1							
Тема 1	1	2				0,25	3,25
Тема 2	1	1				0,15	2,15
Тема 3		1				0,25	1,25
Тема 4		1				0,25	1,25
Тема 5		2				0,15	2,15
Тема 6		1				0,25	1,25
Тема 7		2				0,25	2,25
Тема 8	1	1				0,25	2,25
Тема 9		2				0,25	2,25
Тема 10		2				0,25	2,25
Тема 11		2				0,25	2,25
Тема 12		1				0,25	1,25
Тема 13	2	1				0,20	3,20
Разом змістовий модуль 1	5	19			10	3	37
Змістовий модуль 2							
Тема 14		2				0,25	2,25
Тема 15	2	1				0,25	3,25
Тема 16		2				0,15	2,15
Тема 17	1	2				0,25	3,25
Тема 18		2				0,25	2,25
Тема 19		1				0,20	1,20
Тема 20		2				0,25	2,25
Тема 21	1	1				0,25	2,25
Тема 22		2				0,25	2,25
Тема 23		2				0,25	2,25
Тема 24				2		0,15	2,15
Тема 25		2				0,25	2,25
Тема 26		2				0,25	2,25
Разом змістовий модуль 2	4	21		2	10	3	40
Змістовий модуль 3							
Тема 27	1	2				0,25	3,25
Тема 28		2				0,25	2,25

Тема 29	1	2				0,20	3,20
Тема 30		2				0,25	2,25
Тема 31		2				0,25	2,25
Тема 32		2				0,25	2,25
Тема 33				2		0,15	2,15
Тема 34	1			2		0,15	3,15
Тема 35		2				0,25	2,25
Разом змістовий модуль 3	3	14		4		2	23
Разом модуль 1							100
Модуль 2							
Змістовий модуль 4							
Тема 36		2				0,25	2,25
Тема 37	1	1				0,25	2,25
Тема 38		2				0,25	2,25
Тема 39		1				0,25	1,25
Тема 40		2				0,25	2,25
Тема 41	1	1				0,25	2,25
Тема 42	1	1				0,25	2,25
Тема 43		2				0,25	2,25
Тема 44		2				0,25	2,25
Тема 45		1				0,25	1,25
Тема 46		2				0,25	2,25
Тема 47	1	1				0,25	2,25
Разом змістовий модуль 4	4	18			10	3	35
Змістовий модуль 5							
Тема 48		2				0,25	2,25
Тема 49	2	1				0,25	3,25
Тема 50		2				0,20	2,20
Тема 51		2				0,25	2,25
Тема 52	1	1				0,20	2,20
Тема 53		2				0,20	2,20
Тема 54	1	1				0,25	2,25
Тема 55		2				0,20	2,20
Тема 56	1	1				0,25	2,25
Тема 57				2		0,25	2,25
Тема 58		2				0,25	2,25
Тема 59		1				0,20	1,20
Тема 60		2				0,25	2,25
Разом змістовий модуль 5	5	19		2	10	3	39
Змістовий модуль 6							
Тема 61		2				0,25	2,25
Тема 62	1	1				0,25	2,25
Тема 63		2				0,25	2,25
Тема 64		1				0,25	1,25
Тема 65		2				0,25	2,25

Тема 66	1	1				0,25	2,25
Тема 67		2				0,25	2,25
Тема 68		2				0,25	2,25
Тема 69	1	1				0,25	2,25
Тема 70				2		0,25	2,25
Тема 71		2				0,25	2,25
Тема 72	1	1				0,25	2,25
Разом змістовий модуль 6	4	17		2		3	26
Разом модуль 2							100
Модуль 3							
Змістовий модуль 7							
Тема 73	0,50	0,50				0,15	1,15
Тема 74		0,50				0,15	0,65
Тема 75		0,50				0,15	0,65
Тема 76	0,50	0,50				0,15	1,15
Тема 77		0,50				0,10	0,65
Тема 78		0,50				0,15	0,65
Тема 79	0,50	1				0,15	1,65
Тема 80	0,50	0,50				0,15	1,15
Тема 81		1				0,15	1,15
Тема 82	1	0,50				0,15	1,65
Тема 83		0,50				0,10	0,65
Тема 84		0,50				0,15	0,65
Тема 85	0,50	0,50				0,15	1,15
Тема 86	0,50	0,50				0,15	1,15
Разом змістовий модуль 7	4	8			4	2	18
Змістовий модуль 8							
Тема 87		0,50				0,15	0,65
Тема 88		0,50				0,15	0,65
Тема 89	0,50	0,50				0,15	1,15
Тема 90		1				0,15	1,15
Тема 91		0,50				0,10	0,60
Тема 92		1				0,15	1,15
Тема 93	0,50	0,50				0,15	1,15
Тема 94	0,50	0,50				0,15	1,15
Тема 95				2		0,15	2,15
Тема 96		0,50				0,15	0,65
Тема 97	0,50	0,50				0,10	1,10
Тема 98		0,50				0,15	0,65
Тема 99		0,50				0,15	0,65
Тема 100		1				0,15	1,15
Разом змістовий модуль 8	2	8		2	4	2	18
Змістовий модуль 9							
Тема 101	0,50	0,50				0,20	1,20
Тема 102	0,50	0,50				0,20	1,20
Тема 103		1				0,20	1,20

Тема 104		1				0,20	1,20
Тема 105	0,50	0,50				0,20	1,20
Тема 106	0,50	0,50				0,20	1,20
Тема 107		1				0,20	1,20
Тема 108	1	1				0,20	2,20
Тема 109				2		0,20	2,20
Тема 110		1				0,20	1,20
Разом змістовий модуль 9	3	7		2		2	14
Разом модуль 3							50

**Оцінювання студентів протягом семестру
(заочна форма навчання)
Весняний семестр (1)**

Поточне тестування та самостійна робота					Сума в балах
Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2	Індивідуальне завдання 1	Змістовий модуль 3	Індивідуальне завдання 2	100
15	20	30	15	20	

Осінній семестр (1)

Поточне тестування та самостійна робота					Сума в балах
Змістовий модуль 4	Змістовий модуль 5	Індивідуальне завдання 3	Змістовий модуль 6	Індивідуальне завдання 4	100
15	20	30	15	20	

Весняний семестр (2)

Поточне тестування та самостійна робота					Підсумковий тест (екзамен)	Сума в балах
Змістовий модуль 7	Змістовий модуль 8	Індивідуальне завдання 5	Змістовий модуль 9	Індивідуальне завдання 6	50	100
5	10	15	5	15		

**Загальне оцінювання результатів вивчення
дисципліни**

Для виставлення підсумкової оцінки визначається сума балів, отриманих за результатами екзамену та за результатами складання змістових модулів. Оцінювання здійснюється за допомогою шкали оцінювання загальних результатів вивчення дисципліни (модулю).

Оцінка		
100-бальна шкала	Шкала ECTS	Національна шкала

90-100	A	5, «відмінно»
80-89	B	4, «добре»
75-79	C	
70-74	D	3, «задовільно»
60-69	E	
35-59	FX	2, «незадовільно»
0-34	F	